

Gabriella Bacchelli

Data di nascita: 28/04/1961 | **Nazionalità:** Italiana

● ESPERIENZA LAVORATIVA

📄 **EUROSERVICE ONE** – SAN GIOVANNI AL NATISONE, UDINE

TRADUTTRICE – 1985 – 1988

Collaborazione continuativa presso la sede della società e presso varie ditte in qualità di traduttrice russo-italiano, inglese-italiano e italiano-inglese (1985-1988)

📄 **ASSOCIAZIONE ITALIANA BIBLIOTECHE** – ROMA

TRADUTTRICE – 1991

Traduzioni dall'inglese all'italiano per il Congresso internazionale sulle biblioteche tenutosi a Siena

📄 **EDIZIONI BRUNO MONDADORI** – MILANO

LESSICOGRAFA – 1989 – 1991

Dizionario della Lingua Italiana Passerini Tosi, non pubblicato. Scelta lemmi per ampliamento lemmario; revisione e aggiornamento testo; redazione nuove voci (1989-91)

📄 **ALINEA EDITRICE** – FIRENZE

TRADUTTRICE – 1989 – 1992

Traduzione di alcuni volumi di architettura

📄 **LEXUS LTD** – GLASGOW, REGNO UNITO

CONSULENTE LINGUISTICA, TRADUTTRICE – 1990 – 1994

- Italian Grammar, HARRAP (compilazione), 1990
- Italian Vocabulary, HARRAP (compilazione), 1990
- versioni in francese dei due testi sopracitati
- Italian Phrase Book, Hugo (revisione), 1992
- Marboro Italian verbs (revisione), 1993
- Rough Guides Italian-English (revisione), 1994
- Traduzione dall'inglese all'italiano delle indagini XII, XIII e XIV sulle incentivazioni regionali in Europa (1991, 1992, 1993)
- Traduzione in italiano di varie guide turistiche e depliant illustrativi sulla Scozia.

📄 **STUDIO TRADUZIONE GATTO A.**

TRADUTTRICE – 1995 – 1997

Traduzione dall'inglese all'italiano di vari manuali tecnici

📄 **EDIZIONI REMO SANDRON** – FIRENZE

LESSICOGRAFA – 1995 – 1997

- Dizionario DeAgostini della Lingua Italiana, 1995 (definizione neologismi)
- Dizionario di base della lingua italiana di R. Rosselli e R. Eynard, 1996, SEI/Sandron (correzione delle bozze) • Guida alla scelta dei sinonimi e dei contrari di R. Rosselli, seconda edizione, 1997 (correzione delle bozze)

📄 **AGENZIA DI TRADUZIONE THE OFFICE** – TRIESTE

TRADUTTRICE – 1997 – 2002

- Nel periodo 1997-2002: revisione della versione italiana dei Resoconti integrali delle sedute del Parlamento Europeo

- Traduzione dall'inglese all'italiano dei Resoconti integrali delle sedute del Parlamento
- Traduzione di vari documenti comunitari

IRIS ISONTINA – GORIZIA

CONSULENTE INFORMATICA E TRADUTTRICE – 2006 – ATTUALE

- traduzione dall'inglese all'italiano di normative, contratti, lettere, documenti vari sulla Rete di Gasdotti TAG
- varie

IRIS

TRADUTTRICE – 2008

Traduzione e localizzazione siti web (Consiglio per la Ricerca in agricoltura, Collin-Boroli, Informatici senza frontiere)

HARPERCOLLINS – GLASGOW

LESSICOGRAFA, TRADUTTRICE, COORDINATRICE DI PROGETTO – 1992 – 2010

Collaborazione a progetti di redazione di dizionari bilingue con compiti di coordinazione e gestione (selezione e formazione dei collaboratori; redazione di documenti sui criteri di intervento redazionale; compilazione struttura italiana; elaborazione orario e ripartizione del lavoro; feedback ai traduttori; controllo di qualità):

- Dizionario Gem portoghese Collins Mondadori, 1999
- Dizionario Gem greco Collins Mondadori, 2001
- Dizionario Gem spagnolo Collins Mondadori, 2003
- Dizionario Gem francese Collins Mondadori, 2003
- Dizionario Concise spagnolo Collins Boroli, 2005
- Eserciziari inglese, tedesco, francese, spagnolo Easy Test, 2008

Collaborazione a progetti di redazione di dizionari bilingue con compiti editoriali (ricerca, selezione e compilazione voci nuove italiane; revisione e aggiornamento voci esistenti; traduzione in italiano voci nuove; compilazione e/o adattamento di supplementi, introduzioni, note e voci culturali; controlli ed elenchi problemi di fotocomposizione; rilettura bozze; indagini sui principali dizionari inglese-italiano venduti in Italia):

- Dizionario pratico inglese-italiano Collins Mondadori, 1995
- Dizionario inglese-italiano Collins Mondadori, 1996
- Dizionario tascabile inglese-italiano Collins Mondadori, 1996
- Eserciziario Test Your English, Collins Mondadori, 1999
- Dizionario Gem francese Collins Mondadori, 2003
- Dizionario Concise inglese Collins Boroli, 2004
- Dizionario Concise francese Collins Boroli, 2004
- Dizionario Concise tedesco Collins Boroli, 2004
- Dizionario Easy Study inglese Collins Boroli, 2004
- Dizionario Desktop inglese Collins Boroli, 2005
- Dizionario Gem inglese Collins Boroli, 2005
- Dizionario First Time inglese Collins Boroli, 2005
- Plus Italian Dictionary, Collins, 2006
- Express Italian Dictionary, Collins, 2006
- Dizionario Easy Study spagnolo Collins Boroli, 2006
- Easy Learning Italian, Collins, 2007
- Easy Study francese e tedesco, Collins Boroli, 2007
- Italian Dictionary and Grammar, Collins, 2007
- Nuove edizioni di vari titoli, 2008
- Easy Study inglese, Collins Boroli, 2008

Progetti digitali:

Localizzazione del manuale utente per il software Collins Series 100, 1996

Test e verifiche sulla versione CD-rom del Collins Italian Dictionary, 2005

Localizzazione del dizionario inglese italiano su CD-ROM Lexibase, 2006

Controllo file di testo e file audio di un phrasebook, 2006

Collaborazione allo sviluppo di un lemmatizzatore e di un programma di word stemming, 2010

LESSICOGRAFA – 2007 – 2008

- Barron's Italian English Dictionary, 2007: compilazione inserti linguistici
- Barron's Italian Compact Dictionary, 2008: redazione

LESSICOGRAFA, CONSULENTE INFORMATICA CODIFICA DATI – 2011 – ATTUALE

- Repertorio Italiano di Famiglie di parole. Dagli etimi ai significati per arricchire il lessico. di Michele Colombo e Paolo D'Achille, 2019: elaborazione dati e contributi redazionali
- Dizionario della moda, inglese-italiano, italiano inglese di Mariella Lorusso, 2107 – formazione, impostazione opera, stesura norme redazionali, rilettura a campione e feedback, anteprime di stampa, trattamento dati xml (2013-2017)
- Zanichelli Junior, 2016 (dizionario italiano per la scuola secondaria), versione cartacea e digitale - trattamento dati xml, revisione voci e contributi redazionali di varia natura
- Contributi redazionali di varia natura a diversi progetti tra cui Ragazzini, dizionario italiano-inglese inglese-italiano, ristampa 2004-2016; Dizionario delle Collocazioni, 2012; Mini di albanese, 2012; Morandini, 2014
- Collaborazione con lo sviluppatore alla conversione in xml semantico delle seguenti opere: dizionari Bochi italiano-francese e francese-italiano; Bochi minore italiano-francese e francese-italiano; Ragazzini 2018 italiano-inglese e inglese-italiano; lo Zingarelli 2018, dizionario italiano.
- Ricodifica e migrazione dati
- Documenti in materia di codifica xml e relazioni varie
- Assistenza tecnica ai collaboratori e agli autori delle opere lessicografiche
- Facilitatore del processo di transizione di diverse opere lessicografiche alle nuove tecnologie
- Collaborazione con lo sviluppatore al debugging di diversi software per la compilazione di dizionari e la manipolazione di dati
- Redazione e pubblicazione online della guida utente del software Zanichelli per l'elaborazione dei dizionari
- Assistenza linguistica e tecnica ad opere lessicografiche in corso di compilazione

CONSULENTE LINGUISTICA E INFORMATICA – 2019 – ATTUALE

Progettazione e consulenza informatica e linguistica.

Traduzioni varie

CONSULENTE LINGUISTICA, TRADUTTRICE – 2014 – ATTUALE

- Testing, revisione, feedback su Reverso Context, dizionario contestuale per tradurre parole ed espressioni: un'applicazione per PC, Android e iOS; traduzione.
- Consulenza linguistica su varie applicazioni
- Testing e relazioni su Reverso Documents, Reverso Extension, Reverso mobile App, Neurospell, Rephraser

DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO – 2017 – ATTUALE

- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2017-2018.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2018-2019.
- Attività Formative Complementari (30 ore) per il corso di Informatica applicata alla traduzione, Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, A.A. 2018-2019
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2019-2020.
- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2019-2020.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2020-2021.

- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2020-2021.
- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2021-2022.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2021-2022.
- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2022-2023.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2022-2023.
- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2023-2024.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2023-2024.
- Docente a contratto di "Informatica" (15 ore), Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica applicata alle Professioni Giuridiche, A. A. 2024-2025.
- Docente a contratto di "Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione" (30 ore), Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, A. A. 2024-2025.

UNIVERSITÀ POPOLARE – TRIESTE

DOCENTE, CONSULENTE INFORMATICA – 11/2021 – 02/2022

Corso di informatica di base (20 ore)

Consulenza informatica

Sito web in Wordpress

ACCADEMIA NAUTICA – TRIESTE

DOCENTE DI INFORMATICA – 2022

Docenza per modulo UFC elaborare e analizzare informazioni e dati (allineamento di informatica, corso base). Tecnico superiore per le architetture e le infrastrutture per i sistemi di comunicazione.

LAUSANNE BUSINESS SOLUTIONS

CONSULENTE LINGUISTICA – 2019 – ATTUALE

Consulenza linguistica per la lingua italiana

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1980 – 1987 Udine, Italia

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE Università degli studi di Udine

lingua quadriennale: inglese; lingua triennale: russo

2005 – 2006 Venezia, Italia

CORSO DI PERFEZIONAMENTO ANNUALE Università di Ca' Foscari, Dipartimento di Linguistica computazionale

Corso di perfezionamento annuale post-laurea in Traduzione automatica e traduzione assistita dall'elaboratore

2006 – 2008

CORSI SINGOLI UNIVERSITARI Università di Ca' Foscari, Venezia e l'Università degli Studi di Udine

- Informatica generale
- Principi di programmazione in Java
- xml: un linguaggio per la rete
- Web Design; Laboratorio di Web design
- Elementi di editoria digitale; Elementi di editoria digitale II (Text Encoding Initiative)

- Acquisire ed elaborare immagini in Photoshop, IAL Trieste e ENAIP Trieste 2009-2010
- Wordpress: crea da solo il tuo sito professionale, IAL Udine, 2012
- Analisi dati con Excel, ENAIP Trieste, 2013
- Introduzione alla programmazione, ENAIP Trieste, 2014
- DB relazionali e SQL, ENAIP Trieste, 2015
- Corsi di aggiornamento dell'Associazione italiana traduttori ed interpreti (AITI)

2020

CORSI SULLA SICUREZZA, UNIVERSITÀ DI TRIESTE

- Corso sicurezza dei lavoratori - parte generale
- Corso sicurezza dei lavoratori - parte specifica per rischio basso

03/2020 – 07/2020

PYTHON FOR EVERYBODY (SPECIALIZATION) Coursera MOOC, University of Michigan

- Programming for Everybody (Getting Started with Python)
- Python Data Structures
- Using Python to access Web Data
- Using Databases with Python
- Capstone: Retrieving, Processing, and Visualizing Data with Python

06/2020 – 08/2020

BIG DATA AND LANGUAGE 1 AND 2 Coursera MOOC, University of Michigan

● **COMPETENZE**

Ottima conoscenza del Pacchetto Office (Word, Excel, Power Point) Fondamenti di programmazione strutturata; principi di programmazione in Java Buona conoscenza di HTML, XHTML e CSS, web design Conoscenza di XML (DTD e Schema, XPath, XSLT) Fondamenti del funzionamento di MySQL e MySQLWorkbench Buona conoscenza Espressioni regolari (regex) Discreta conoscenza di Photoshop Discreta conoscenza di Dreamweaver Discreta conoscenza di WordPress Programmi di traduzione assistita dall'elaboratore: Wordfast Classic, Trados Studio 2017, Matecat | Editor xml: XML Copy Editor, Altova Spy, Oxygen Editor di testo: PsPad, Sublime, PowerGrep Programmi di di ffiging (WinMerge) | Basi di programmaizone con Python 3

● **PRESENTAZIONI E SEMINARI**

Presentazioni e seminari

- Università degli studi di Padova, Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale, Professioni delle lingue:seminario di 8 ore con esercitazioni pratiche "*Lessicografia oggi*", novembre 2018
- Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, seminario dal titolo "Leparole della moda e il loro Wordrobe", 9 aprile 2018
- Università degli Studi di Bologna, Campus di Rimini, Scuola di Lettere e Beni Culturali, seminario dal titolo"WORDROBE dizionari e parole della moda", 5 dicembre 2017
- Università di Padova, Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale, Professioni delle lingue: lessicografia e traduzione seminario di 8 ore con esercitazioni pratiche "*Lessicografia: l'era dei corpora e direzioni future*", novembre 2016
- Università di Padova, Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale, seminario di 3 ore "*Il traduttore lessicografico: passato, presente e futuro*", marzo 2015
- Università di Siena, Dizionari Zanichelli online (illustrazione agli studenti delle funzioni avanzate di ricerca),maggio 2013

- AITI Friuli- Venezia Giulia (Associazione Italiana traduttore e interpreti), *Il dizionario della collocazioni di Zanichelli*, gennaio 2013 (presentazione)
- Università di Trieste, Scuola superiore per interpreti e traduttori, *Lavorare su uno strumento di lavoro: compilazione di dizionari*, marzo 2007 (presentazione in occasione di un incontro tra AITI e gli studenti) •
- Università degli studi di Udine, *Lessicografia, quale futuro?*, 21 febbraio 2025 (presentazione)

● CERTIFICAZIONE QUALITÀ

1992 – ATTUALE

AITI

Socio ordinario AITI dal 1992, in possesso di attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi Ex Artt. 7 e 8 Legge 4/2013

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Trieste , 29/05/2025